

上海话俗语系列

洋泾浜图说

李阿毛／文 董天野／图

主编 / 钱乃荣 黄晓彦



上海大学出版社



● 上海话俗语系列 ●

定价 / 30.00元

ISBN 978-7-5671-1784-6



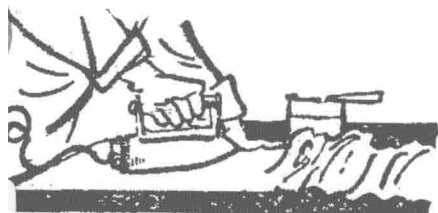
9 787567 117846

上海话俗语系列

洋泾浜图说

李阿毛／文 董天野／图

主编 / 钱乃荣 黄晓彦



上海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

洋泾浜图说 / 李阿毛文; 董天野图. —上海: 上海
大学出版社, 2015.7

(上海话俗语系列 / 钱乃荣, 黄晓彦主编)

ISBN 978-7-5671-1784-6

I. ①洋… II. ①李… ②董… III. ①吴语-俗语-
上海市 IV. ①H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 161701 号

责任编辑 黄晓彦
封面设计 张天志

洋泾浜图说

李阿毛/文 董天野/图

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路99号 邮政编码200444)

(<http://www.press.shu.edu.cn> 发行热线021-66135112)

出版人: 郭纯生

*

南京展望文化发展有限公司排版

上海上大印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

开本 787×960 1/16 印张 17 插页 2 字数 278 000

2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5671-1784-6/H·309 定价: 30.00元

前 言

上海话又称沪语,是吴语的代表方言,是上海本土文化的重要根基,承载着上海这座城市的历史回音、文化血脉、时代记忆。上海话是最早接受了近现代世界文明洗礼的,又汇聚了江南文化风俗的大方言,尤其在民间活跃的思维中不断创造出的大量极具海派特色的民间俗语,这些鲜活的上海话俗语,对社会生活有极大的概括力,有着深厚的文化积淀。

这次我们从20世纪30至40年代上海出版的小报中,囊括了当年以连载形式发表标于“上海俗语”总纲下的诠释文字,这些被当年小报上文人称作“上海俗语”的语词,其实是广博多彩的上海话俗语中的一小部分,反映的是上海这座大都市的方言、社会的一角面貌。

1932年由汪仲贤撰文、许晓霞绘图的《上海俗语图说》最早在上海小报上连载,首开把上海话的一些坊间俚言俗语以“俗语图说”连载的形式。这些俗语和漫画展现了当时上海的风土人情和上海人生百态之一部分,可谓上海“浮世绘”之一角风景。之后效颦者颇多,各种小报上洋场作家不断对上海话的一些俗语进行演绎诠释。

这些“上海俗语”总纲下的诠释文字,其中连载比较完整的作品有十部:《上海俗语图说》《上海俗语图说续集》(汪仲贤文、许晓霞图),《洋泾浜图说》(李阿毛文、董天野图),《上海新俗语图说》(尉迟梦文、陈青如图),《上海闲话新篇》(姜太公文),《新语林》(浅草文),《海派俗语图解》(萧萧文、江郎图),《舞场俗语图解》(亚凯文、徐润图),《舞场术语图解》(尤金文、佩卿图),《骂人辞典》(之明文)。

这些作品合计约190多万字,共有1150多篇上海话俗语文章,插图800多幅,内容大多秉持“俗语图说”的形式,文图俱佳。根据上述作品的具体情况,现整理出版取名为《上海俗语图说》《上海俗语图说续集》《洋泾浜图说》《上海话俗语新编》《海派俗语图解》五部作品,其中前三部独立成编,后两部为作品汇编。

这次整理出版这些上海话俗语,本着尊重历史再现历史的原则,尽可能保持原来作品的历史风貌。主要特色如下:

一是全面交代了各部作品的来源,做到有典可查,便于后来者深入研究,同时对于作者也尽可能加以介绍。

二是对早年出版过的作品进行比对考证,如1935年版的《上海俗语图说》,其中两篇文章不是汪仲贤撰文,重新整理出版时进行了说明以防“以讹传讹”;对文章发表时的变化过程也进行了说明,以有助于全面反映当时的时代背景及其发表真相。

三是完全按照文章当时刊发顺序编排,真实再现作品历史风貌及作者创作心路历程。对于个别篇目只有标题而没有正文的或序号跳跃的均加以注明。值得一提的是1935年版的《上海俗语图说》一书,文中涉及前面交代的内容会以“见第×篇”表述,因未按刊发顺序编排,无法找到相关内容。本次重新整理出版,完全按照刊发顺序编排,再现历史真貌。

四是除对明显错字做了更正外,语言风格、用字、标点符号等都一并按旧。对一些看不清楚的字,用“□”符号标注。对于现今在普通话用字中作为异体字取消,但在上海方言中含义或用法不同的字,仍以原字面貌出现,如“晒、搨、捱”等字。有的字是当年的通用写法,也一应如旧,如“帐目、服贴、陪笑、搁楼、如雷灌耳”。有的词条在原文中有不同写法,均不作改动,如“小瘪三”“小毕三”,“出风头”“出锋头”,“吃牌头”“吃排头”,“搅七廿三”“搅七拈三”。如此则有助于了解当时的语言文字变迁,且对于语言、民俗、文化、社会等各界研究亦具有重要的文献价值。

五是把竖排繁体字改为横排简体字,书前加了目录,还配以上海话俗语篇目笔画索引方便查找,使得新版不仅具有一定的文献历史价值,更适合社会广大读者阅读。

这次整理出版的“上海话俗语系列”中的文章,原载于20世纪三四十年代,表现了当年上海小报文笔流畅活泼的语言风格,且反映了上海下层社会的种种文化和生活面貌,在解说中不时流露出对社会中的丑恶现象的不满,所暴露的事实对我们了解分析当年社会面貌具有深刻的认识作用。但也有作者在有些诠释中较多涉及社会的阴暗面,有些词语不免粗俗。这些缺陷,相信读者自能鉴别。还要说明的是,作者在诠释上海话俗语中,带有故事性,故对有的词语的介绍不一定是此词语的出典来历,使用的上海方言用字也未必都准确。

钱乃荣 黄晓彦

2015年7月22日

出版说明

民国时期就有作家在上海小报上对上海话俗语进行诠释。1932年由汪仲贤撰文、许晓霞绘图的《上海俗语图说》首开把上海话俗语以“俗语图说”形式表现的先河，全面诠释上海话俗语，文章刊发后受到读者的极大欢迎。之后洋场作家不断演绎撰述，其中最著名的连载当数李阿毛的《洋泾浜图说》。

一、关于作者李阿毛

作者李阿毛，实是大名鼎鼎的徐卓呆先生。《社会日报》在民国廿五年三月三十日第四版载文：“提起徐卓呆先生，在十多年前的中国文坛剧坛上，便是无人不知了。可是近年来李阿毛博士的牌子，更是大红特红，真是妇孺皆知。这李阿毛博士，便是徐卓呆先生的化名。”此段文字，揭开了李阿毛的身世之谜。

徐卓呆(1881—1958)，原名徐傅霖，号筑岩，别号半梅，江苏吴县人。电影理论家、剧作家、小说家、表演家。早年东渡日本，攻读体育，后因爱好文艺转而主要从事文艺创作及影视编导。自1906年就开始演剧活动和撰写白话短篇，民国初年在上海开演文明戏和趣剧，善于从新时代市民社会生活中发掘题材，演出大量滑稽段子并被制成唱片出版。1925年，他与“上海俗语图说”大家汪仲贤先生合作创办开心影业公司，并参与多部影片的创作、编导、演出与拍摄。以后长期创作长篇、短篇小说，被誉为“文坛笑匠”和“东方卓别林”。他的《影戏学》是中国第一部电影理论著作。

二、《洋泾浜图说》一书特色

《洋泾浜图说》一书收录上海话俗语篇目多，且内容“与时俱进”。在该书作者写的“结束语”中可见一斑：“在十五年前，亡友汪仲贤兄，写过上海俗语图解，计共二百四十则，我现在比他多了十则，并不是我硬要与死人别苗头，因为我的以‘二百五’为结束，是老早就预定的。我与汪君的作品比较，当然我是东施效颦，实在比不上，不过二者相比，颇有许多不同之处：①汪君写在十五年前，而此十五年内所产生之新语，这是汪君著作中没有的，我都尽量把它容纳下去了。②旧有之俗语而为汪君所漏去者，我也设法录入。③汪君已采用者，如果我与

他见解不同的,我也曾采取在内。”《洋泾浜图说》可以说是《上海俗语图说》的姐妹篇。

三、本次整理出版的新意

本次整理出版上海话俗语,严格遵循尊重历史再现历史的原则。一是完全按照《洋泾浜图说》当时在报纸上刊发连载的顺序编排(原文刊于《飞报》,民国卅七年八月廿九日至民国卅八年五月十六日);二是除对原文的明显错字做了更正外,对无法辨识的部分文字,用“□”符号加以标示,尽可能再现时代历史背景下的文章原来的语言、文字面貌,有助于全方位真实了解现作品风貌及作者创作的心路历程,且对于语言、民俗、文化、社会等各界研究亦具有一定的文献价值;三是为了让更多的读者阅读受益,本次整理出版时,把竖排繁体字改为横排简体字,书前加了目录,并配以上海话俗语篇目笔画索引方便查找。

编者

2015年7月18日

目 录*

小霸王庄掌故.....	1	二〇 自说自话.....	21
一 糟兄.....	2	二一 老大.....	22
二 贼腔.....	3	二二 臭盘.....	23
三 触祭.....	4	二三 假老鸹.....	24
四 吃瘪.....	5	二四 老口失匹.....	25
五 吞头.....	6	二六 摆堆老.....	26
六 牙签.....	7	二七 洋盘.....	27
七 小开.....	8	二八 茄门.....	28
八 讲经头.....	9	二九 黄牛.....	29
九 老毛.....	10	三〇 硬伤.....	30
一〇 穷爷.....	11	三一 翁中.....	31
一一 末老.....	12	三二 挨城门.....	32
一二 吃排头.....	13	三三 出松.....	33
一三 照牌头.....	14	三四 魁色.....	34
一四 三点水.....	15	三五 穷并包.....	35
一五 拖车.....	16	三六 触壁脚.....	36
一六 吃得死脱.....	17	三七 弗领盆.....	37
一七 阿桂姐.....	18	三八 血血叫.....	38
一八 萝卜头.....	19	三九 搭壳子.....	39
一九 宿货.....	20	四〇 脱底.....	40

* 编者注：所有篇目完全按照当时刊发连载顺序编排，其中第25篇和第197篇没有发现。

四一	打过明白	41
四二	吃价	42
四三	照子过腔	43
四四	勃头颈	44
四五	跌囚牢	45
四六	PAWN	46
四七	落门落槛	47
四八	搁血	48
四九	交落	49
五〇	蜡烛	50
五一	摆华容道	51
五二	大亨	52
五三	拔苗头	53
五四	温功	54
五五	装由头	55
五六	太平山门	56
五七	弗摸鸾	57
五八	戚门陆氏	58
五九	冷气黄鱼	59
六〇	老爷	60
六一	酥桃子	61
六二	吓坏人	62
六三	吃豆腐	63
六四	邱路角	64
六五	孵豆芽	65
六六	摘台型	66
六七	派头九十六	67
六八	别头寸	68
六九	扮跌相	69
七〇	嘴五舌六	70

七一	放龙	71
七二	黄坤山	72
七三	发嗲	73
七四	老举三	74
七五	一脚踢	75
七六	杠皮	76
七七	弹琴	77
七八	囤乱	78
七九	小儿科	79
八〇	王牌	80
八一	吊儿郎当	81
八二	受触	82
八三	有种	83
八四	看过看伤	84
八五	名件	85
八六	开花	86
八七	灰钿	87
八八	开后门	88
八九	热络	89
九〇	鬼讨好	90
九一	硬黄	91
九二	泰山	92
九三	卵皮面孔	93
九四	吃生活	94
九五	半刁子	95
九六	开方子	96
九七	工钿	97
九八	装洋	98
九九	朗声	99
一〇〇	撮眼药	100

一〇一	一〇一	101
一〇二	豁边	102
一〇三	户头	103
一〇四	走油	104
一〇五	吃屑	105
一〇六	老门槛	106
一〇七	白老虎	107
一〇八	服贴	108
一〇九	刮皮	109
一一〇	赤老蹦	110
一一一	吃闪	111
一一二	翻门槛	112
一一三	弹硬	113
一一四	瞎乱斗	114
一一五	搅七拈三	115
一一六	一只袜	116
一一七	过期票子	117
一一八	吃血	118
一一九	劈霸	119
一二〇	朝阳码子	120
一二一	滑显	121
一二二	插蜡烛	122
一二三	还槽	123
一二四	剪边	124
一二五	顶山头	125
一二六	横斗	126
一二七	开条斧	127
一二八	照会	128
一二九	吃得开	129
一三〇	咸肉	130

一三一	另有一功	131
一三二	和调	132
一三三	臭嘴	133
一三四	削老	134
一三五	极灵牌	135
一三六	光棍	136
一三七	落胃	137
一三八	识相	138
一三九	花瓶	139
一四〇	吃斗	140
一四一	甩翎子	141
一四二	触铲	142
一四三	横竖横	143
一四四	小抖乱	144
一四五	搭脉	145
一四六	拿橘	146
一四七	狗皮倒灶	147
一四八	扎硬	148
一四九	败兆	149
一五〇	程麻皮房子	150
一五一	翻底牌	151
一五二	急棍	152
一五三	拉台子	153
一五四	失风	154
一五五	白虎	155
一五六	浪点子	156
一五七	搭浆	157
一五八	鸭屎臭	158
一五九	海外	159
一六〇	犹太	160

一六一	揩油.....	161
一六二	白相人嫂嫂.....	162
一六三	定头货.....	163
一六四	尿裤子.....	164
一六五	老枪.....	165
一六六	捞横荡.....	166
一六七	脚蹠脚.....	167
一六八	吊膀子.....	168
一六九	锡箔灰.....	169
一七〇	滑脚.....	170
一七一	小房子.....	171
一七二	寿星寡老.....	172
一七三	先生.....	173
一七四	带歪.....	174
一七五	卵子劲.....	175
一七六	老举.....	176
一七七	吃得光.....	177
一七八	夏侯惇.....	178
一七九	填刀头.....	179
一八〇	伸梢.....	180
一八一	闲话一句.....	181
一八二	生意浪.....	182
一八三	吞头.....	183
一八四	赤老.....	184
一八五	吃冤家.....	185
一八六	调枪虾.....	186
一八七	闯穷祸.....	187
一八八	起码人.....	188
一八九	燕子窠.....	189
一九〇	跟屁头.....	190

一九一	崇腔.....	191
一九二	发甲.....	192
一九三	别苗头.....	193
一九四	卖样三千.....	194
一九五	吃相.....	195
一九六	踢皮球.....	196
一九八	飞机头.....	197
一九九	装洋吃相.....	198
二〇〇	吃精码子.....	200
二〇一	乱人.....	201
二〇二	打野鸡.....	202
二〇三	出风头.....	203
二〇四	虫囊子.....	204
二〇五	炒冷饭.....	205
二〇六	叫开.....	206
二〇七	大物事.....	207
二〇八	赶猪猡.....	208
二〇九	霍血.....	209
二一〇	走开.....	210
二一一	弗塞头.....	211
二一二	兜得转.....	212
二一三	三吓头.....	213
二一四	换季.....	214
二一五	角落山姆.....	215
二一六	弗尖俏.....	216
二一七	搀依瞎子.....	217
一二八	头子活.....	218
二一九	和老.....	219
二二〇	臭混俏.....	220
二二一	黑吃黑.....	221

二二二	天晓得.....	222	二三七	拉皮条.....	239
二二三	弗推板.....	223	二三八	穷打阿二头.....	240
二二四	眼开眼闭.....	224	二三九	吃乖血.....	241
二二五	谈老三.....	225	二四〇	色霉.....	243
二二六	牵丝.....	226	二四一	避锋头.....	244
二二七	老调.....	227	二四二	走样.....	245
二二八	通天.....	229	二四三	呕霸.....	246
二二九	蟹脚.....	230	二四四	合药.....	247
二三〇	受黄.....	231	二四五	放野火.....	248
二三一	打朋.....	232	二四六	噱头.....	249
二三二	黄陆.....	233	二四七	养相.....	250
二三三	斋爸.....	234	二四八	溜屁眼.....	251
二三四	屈死.....	236	二四九	吹牛腮.....	252
二三五	窜头.....	237	二五〇	二百五.....	253
二三六	有难过.....	238		结束谈.....	254
附	篇目笔画索引.....	255			

小霸王庄掌故

有时还成帮到别处去，与当地儿童寻衅，一言不合动手就打，人家都不是他们的对手，几场架打过以后，他们声势愈大，啸聚的青年，也愈多了。他们自称小霸王庄。

后来小霸王再举了首领，推了军师，势力渐渐扩充到泥城桥范围以外去，除了本部与人战斗外，还替人包揽打架，吃讲茶，摆丹老等工作，起初他们为人家帮忙，都不取酬劳，只要请小霸王兄弟吃一顿好了，聚餐的馆子，都要由他们自己指，这家馆子，与他们通同一气，平常日子，他们在馆子里吃便饭，一向不破钞，须待与人家吃讲茶下来，有人请他们吃，中老板，才把

从前的欠账一齐算在那惠钞的人头上，后来他们业务发达，每天常有四五处打局与吃局，他们不能分身，便用干折，以一桌酒为单位，可以讨价要几桌酒，术语叫拉几只台子，后来他们打扮也漂亮了，啸聚的地方，也由荒场上，转到老虎灶，大菜馆，小饭店，小客栈，小酒馆，大旅馆，妓院，逐年进级。社会上人们送他们一个徽号，叫拆白党，乃拆梢吃白食也。梢即梢板，钱也。拆梢非撇霸，乃滑拆之拆，但到了后来，拆白两字，有些变质了。变成骗取妇女财物之意，这是小霸王庄弟兄们所料想不到的。现在上海种种海派流行语，都发源于小霸王庄。鄙人现将有洋泾浜图说之辑，所先介绍一则小霸王庄掌故，也可以算是一个开场白罢？（下）请读者注意，明天开始刊第一个：“糟兄”。



糟 兄

站掌丑王露小



糟者，糟糕也，兄者，尊称也。兄而曰糟，言这位仁兄一言一动，无往而不糟糕也。此乃挖苦语。既曰挖苦语，何以加以尊称？须知尊称有正反面，老爷、尊称也，倒老爷即为挖苦语。伯伯，尊称也，贼伯伯猫伯伯，皆挖苦话。老先生尊称也，嘉定老先生即为挖苦语，阿爹尊称者，崇明人阿爹，便为挖苦语；所以糟兄之兄，完全为令人难受之尊称。

请女朋友看电影，摸出一张戏票来，误拿当票者，糟兄也。上厕出恭，束裤子时，将爱人照片，落入粪坑内者，糟兄也。跳舞时踏痛舞女脚上冻疮者，糟兄也。糟兄之种类甚多。市长登门劝捐则一毛不拔，被人检举汉奸则倾家荡产。这是糟味很透的糟兄。标准糟兄，当推水浒上武松的老兄武大郎，他兄弟再三叮嘱，还是抱不上树的鸭蛋。到自己去捉奸，反被西门庆一脚踢倒，后来索性被奸夫淫妇毒死，这位老兄，真是糟到不能再糟了。（明日刊第二图：“贼腔”。）

二 | 贼腔

贼腔的腔字，不可读区巷切，应读作溪扬切，其声如勉强之强字，亦即高鼻头口中之CAN，而且虽称为腔，此腔无乐谱，所以耳不能闻；但说也奇怪，此腔倒可以用眼睛来看的。

这贼，非掘壁洞翻高头之贼，亦非摸摸袋袋之贼，乃贼脱嘻嘻之贼，贼皮搭脸之贼，贼头狗脑之贼，所以谓贼腔，就是一种贼脱嘻嘻贼皮搭脸贼头狗脑之混合神气，十八个画师也画不出之无声腔调。

凡恶形恶状形容不出的都可以称为贼腔。试举句对白来做个例如下：“格件未老，身浪着仔一件花衬衫，洋琴鬼弗像洋琴鬼，阿要贼腔？”

“隔壁只寿星寡老，满口金牙子，赛过吃仔黄坤山，真正贼腔！”

“我闯到王小姐屋里，真吓坏人！俚困拉客堂间里避暑，打扮得贼腔得来，身浪只有一条三角裤，一副奶罩。”（明日刊第三图“触祭”）





人对于食，称为“吃”；但对于鬼的食，就称触祭。不过人用恶意的对他人饮食，往往称触祭。譬如母亲见小孩子吵吵闹闹要吃，母亲气极了，便把一碗饭，对桌上一掷，骂道：“你去触祭罢！”又如她的丈夫，每夜酒醉归来，他老婆也会破口大骂，说道：“你触祭饱仔黄汤，人才弗认得格哉！”

所以触祭就是吃，不过只能用于不快之时。如果高高兴兴客客气气的时候，请了几位客人到府上，主人笑嘻嘻的对来宾说：“今天我雇到一名福建厨子，烧几样菜倒还不错，所以要请几位至亲好友来，触祭一顿。”这班客人听了触祭二字，一定会气得个个向后转。所以此乃骂人话，不是敬客话。

那末，吃为什么叫触祭？触祭与祭鬼，有何分别？这倒不能不说一个明白。祭鬼，不过拿几样小菜来摆摆而已，摆完之后，鱼肉鸡鸭，决不会缺一丝一毫，因为鬼绝对不会来对于这小菜有所接触的。至于人的触祭，完全接触之祭，所以触祭二字，实在是缩写。（明日刊第四图“吃瘪”）